

**ACCORDO
di amicizia e collaborazione**

L'Ordine degli Avvocati di Milano,
rappresentato dal Presidente Avv. Paolo
Giuggioli,
e
l'Ordine degli Avvocati di Francoforte sul
Meno, rappresentato dal Presidente Avv.
Prof. Dr. Dr. Dr. Lutz Simon.

PREMESSO

che i due Ordini desiderano approfondire e
sviluppare i già esistenti buoni rapporti
bilaterali attraverso la realizzazione di
comuni progetti di collaborazione
nell'interesse di entrambe le Parti:

pertanto, le due Parti, di comune accordo

DICHIARANO

che nel futuro la loro collaborazione si
svolgerà secondo le seguenti forme e
modalità.

I

Lo scopo primario del presente Accordo è
stabilire le condizioni necessarie per
un'efficace programmazione e sviluppo di
progetti comuni.

**Vereinbarung über Freundschaft
und Zusammenarbeit**

Die Mailänder Rechtsanwaltskammer,
vertreten durch ihren Vorsitzenden, den
Rechtsanwalt Paolo Giuggioli,
und
die Frankfurter Rechtsanwaltskammer,
vertreten durch ihren Präsidenten RA Prof.
Dr. Dr. Dr. Lutz Simon.

VORAUSGESETZT,

dass die beiden Rechtsanwaltskammern die
bereits existierenden guten bilateralen
Beziehungen durch die Verwirklichung
gemeinsamer Projekte der Zusammenarbeit
im Interesse beider Parteien vertiefen und
weiterentwickeln möchten,

ERKLÄREN

die beiden Parteien einvernehmlich, dass ihre
Zusammenarbeit künftig gemäß den
nachfolgend erläuterten Formvorschriften
und Bedingungen erfolgen wird.

I

Vorrangiger Zweck der vorliegenden
Vereinbarung ist es, die erforderlichen
Bedingungen für eine effiziente Planung und
Entwicklung gemeinsamer Projekte
festzusetzen.

<p>II</p> <p>La Parti scambieranno le proprie esperienze derivanti dalle attività che svolgono, con lo scopo di dare maggior peso ed importanza alle future iniziative di comune interesse.</p>	<p>II</p> <p>Die Parteien werden die bei Ausübung ihrer Tätigkeit erworbenen Erfahrungen austauschen, um zukünftigen Initiativen, die im gemeinsamen Interesse durchgeführt werden, mehr Gewicht zu verleihen.</p>
<p>III</p> <p>Le Parti effettueranno sistematicamente e con continuità lo scambio:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ di informazioni e dati di natura giuridica, legale e tecnica che potrebbero essere di reciproco interesse; ▪ di bollettini e pubblicazioni diffusi all'interno delle rispettive Istituzioni; ▪ di comunicazioni sulla legislazione in generale e sulla legislazione applicabile alla professione forense; ▪ di informazioni su conferenze, congressi, seminari e corsi, aventi carattere internazionale, che siano stati organizzati all'interno di ciascuna istituzione e che riguardino lo svolgimento della pratica forense. <p>Tutto ciò al fine di approfondire la conoscenza del contesto in cui si svolge la professione forense in ciascuno dei due Paesi, nonché al fine di approfondire e difendere congiuntamente i diritti degli Avvocati e delle Istituzioni che li rappresentano, nonché, infine, al fine di sviluppare una base comune di formazione professionale e di scambio di informazioni e conoscenze.</p>	<p>III</p> <p>Die Parteien sorgen für einen systematischen und kontinuierlichen Austausch von</p> <ul style="list-style-type: none"> • Informationen und Daten juristischer, rechtlicher und technischer Art, die von gegenseitigem Interesse sein könnten. • Verlautbarungen und Veröffentlichungen, die innerhalb der jeweiligen Einrichtungen verbreitet werden. • Mitteilungen über die Gesetzgebung allgemein sowie über die auf den Anwaltsberuf anwendbare Gesetzgebung. • Informationen über Konferenzen, Kongresse, Seminare und Kurse mit internationaler Ausrichtung, die innerhalb einer der genannten Einrichtungen organisiert worden sind und den Ablauf des Anwaltspraktikums betreffen. <p>Ziel all dieser Maßnahmen ist es, die Kenntnisse über die Rahmenbedingungen, in denen der Anwaltsberuf in jedem der beiden Länder ausgeübt wird, zu vertiefen, die Rechte der Anwälte und der Einrichtungen zu ihrer Vertretung gemeinsam zu stärken und zu verteidigen sowie schließlich eine gemeinsame Grundlage für Berufsausbildung und Informations- und Kenntnisaustausch zu schaffen.</p>
<p>IV</p>	<p>IV</p>

Nell'ambito delle proprie competenze ciascuna Parte promuoverà le iniziative dell'altra Parte relative ad attività professionale, istruzione, formazione di giovani avvocati, sport, cultura nonché ogni altra attività dell'altra Parte che potrebbe risultare di interesse anche per i propri membri.

Le Parti concordano inoltre di avviare rapporti di corrispondenza e collaborazione nelle seguenti aree:

- approfondimento delle conoscenze reciproche in relazione alla pratica forense;
- formazione di avvocati e praticanti, in particolare con riguardo a questi ultimi attraverso periodi di *stage* svolti all'estero;
- cooperazione per favorire la conoscenza delle reciproche legislazioni nazionali;
- cooperazione reciproca al fine di creare rapporti culturali tra le due Istituzioni.

A tale fine le Parti concordano di cooperare nel diffondere la conoscenza delle legislazioni delle rispettive Nazioni con le seguenti modalità:

- diffondendo ove richiesta, la legislazione, la pronuncia giurisprudenziale o i pareri relativi ad una specifica area del diritto;
- fornendo informazioni o pareri a consultazioni su richiesta dell'altro Ordine;
- collaborando ai programmi di formazione attraverso l'organizzazione di incontro, conferenze o seminari.

Jede der Parteien wird innerhalb des eigenen Zuständigkeitsbereichs die Initiativen der anderen Partei fördern, welche Berufsausübung, Ausbildung junger Anwälte, Sport, Kultur sowie andere Tätigkeiten betreffen, die auch für die eigenen Mitglieder von Interesse sein könnten.

Die Parteien vereinbaren außerdem die Aufnahme regelmäßiger Korrespondenz und Zusammenarbeit in folgenden Bereichen:

- Vertiefung der gegenseitigen Kenntnisse über das Anwaltspraktikum
- Ausbildung von Anwälten und Praktikanten, insbesondere für Letztere durch *Praktikumszeiten* im Ausland
- Zusammenarbeit zur Förderung der Kenntnisse über die nationale Gesetzgebung des jeweils anderen Landes
- Zusammenarbeit mit dem Ziel, kulturelle Beziehungen zwischen den beiden Einrichtungen zu schaffen

Zu diesem Zweck vereinbaren die Parteien, zur Verbreitung der Kenntnisse über die jeweilige nationale Gesetzgebung folgendermaßen zusammenzuarbeiten:

- durch Übermittlung der Gesetzgebung, der Gerichtsurteile oder der Stellungnahmen bezüglich eines bestimmten Rechtsbereichs auf Anfrage
- durch Bereitstellung von Informationen oder Stellungnahmen zu Beratungen, die durch die andere Ra.Kammer erfragt werden
- durch Mitarbeit an den Ausbildungsprogrammen, welche durch die Organisation von Begegnungen, Konferenzen oder

<p style="text-align: center;">V</p> <p>Allo scopo di una migliore, rapida e precisa realizzazione degli obiettivi e dei compiti previsti dal presente Accordo, ciascuna Parte nominerà un suo rappresentante con il compito di curare i rapporti con l'altra Parte.</p> <p>L'Ordine di Milano incarica a tal fine sin da ora il Presidente in carica della Commissione Rapporti Internazionali.</p> <p>I compiti primari di questi rappresentanti saranno i seguenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> - studiare e proporre iniziative e programmi di comune interesse per le Parti; - proporre ai propri organi amministrativi la bozza degli accordi eventualmente resisi necessari per il coordinamento delle singole iniziative nonché la realizzazione dei principali scopi del presente Accordo. 	<p style="text-align: center;">V</p> <p style="text-align: center;">Seminaren erfolgt.</p> <p>Um eine bessere, schnelle und genaue Verwirklichung der Ziele und der von dieser Vereinbarung vorgesehenen Aufgaben zu gewährleisten, benennt jede Partei einen Vertreter, welcher mit der Pflege der Beziehungen mit dem anderen Vertragsteil betraut wird.</p> <p>Die Mailänder Rechtsanwaltskammer wird zu diesem Zweck ab sofort den amtierenden Vorsitzenden der Commissione Rapporti Internazionali beauftragen.</p> <p>Die vorrangigen Aufgaben dieser Vertreter sind folgende:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Initiativen und Programme, die von gemeinsamem Interesse für die Parteien sein könnten, zu prüfen und vorzuschlagen; - den eigenen Verwaltungsorganen Entwürfe der Vereinbarungen vorzulegen, die für die Koordination der einzelnen Initiativen sowie die Verwirklichung der gemäß vorliegender Vereinbarung vorrangigen Ziele eventuell erforderlich sind.
<p style="text-align: center;">VI</p> <p>Qualsiasi progetto comune che richiederà spese o oneri particolari dovrà essere preventivamente concordato ed approvato da entrambe le Parti.</p>	<p style="text-align: center;">VI</p> <p>Jedes gemeinsame Projekt, das Ausgaben oder sonstige Belastungen mit sich bringt, muss im Vorfeld von beiden Parteien abgesprochen und genehmigt werden.</p>
<p style="text-align: center;">VII</p> <p>Nello scambio di informazioni e di dati le Parti terranno conto delle restrizioni imposte dalle normative nazionali vigenti in materia di protezione dei dati.</p>	<p style="text-align: center;">VII</p> <p>Beim Austausch von Informationen und Daten beachten die Parteien die Beschränkungen, die die geltenden nationalen Regelungen für den Bereich des Datenschutzes vorsehen.</p>

VIII

Il presente Accordo entra in vigore il giorno della sua firma ed avrà la durata di due anni. Qualora nessuna delle Parti non l'abbia disdetto prima della sua scadenza, il presente Accordo si rinnoverà automaticamente per periodi della stessa durata.

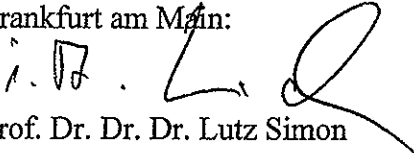
Milano, li 17 Giugno 2011

Per l'Ordine degli Avvocati di Milano:

Paolo Giuggioli



Für die Rechtsanwaltskammer
Frankfurt am Main:



Prof. Dr. Dr. Dr. Lutz Simon

VIII

Die vorliegende Vereinbarung tritt am Tag ihrer Unterzeichnung in Kraft und hat eine Geltungsdauer von zwei Jahren. Falls keine der Parteien vor Ablauf dieses Zeitraums widerspricht, wird sie immer automatisch für jeweils dieselbe Dauer verlängert.

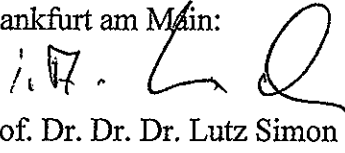
Mailand, 9. Juni 2011

Für die Mailänder Anwaltskammer:

Paolo Giuggioli



Für die Rechtsanwaltskammer
Frankfurt am Main:



Prof. Dr. Dr. Dr. Lutz Simon

